

-- 長篇連載·哈佛筆記 --

講演旅行第三站：Ann Arbor

李勤岸

轉來一時半大台 737 噴射機，由 New York 轉機，完美聯接，隨落機，行到登機門，隨上機。Detroit 到波士頓，全一個停靠區，三點半鐘到達。嚴格通關了後，等到登機時間，登機門上馬燈顯示時間是 8:16 tsiah 到。張特延後三點鐘，叫是電腦歹去。去櫃臺問，請是因為天氣太慢，無法去。看出去窗外外，果然是天色真歹看，白茫茫一片，tim 疊溝，鷹鳥 mā 沒有 bēi 到 Cleveland 等地有班機，9:16 tsiah 會到 Detroit。坐這款叫做快停噴射機細隻機子，ti 厚厚雲層裡飛，小可會震動，mā 是像 737 大台 eh 穩穩。天氣 bái，雲 tsiah 厚，規 tsia 腾攏天雲裡，飛機士 mā 寶貴，攏無看著頭前 mā 駛會到，攏無迷路去。

安全檢查 ê 人員已經有點仔理所當然，態度已經無 hiah-nih 禮貌，hō 人檢查 ê 人雖然無人埋怨，mā 真是喜歡。因爲頂頭 but tsiah，過，有 tsah 9 小枝刀通關，所以現在所有 e 登機門頭前攏 koh tsái 一塊桌子，設一個臨時抽查站，在 iū 人名，抑是外貌 koh 抽查，登機前全身，隨身行李 koh 搜一遍。波士頓上機前，我 hō 人叫去搜身，可能我真 sing 恐怖分子 e 款。在掀開我 e 詩集，看著漢羽唱詞是 Chinese 抑是 Japanese，我講是 Taiwanese。Tsiah-nih 嚴格，是 mā 是滴水不漏？其實無影，頂頭我舊金山 beh 轉來，過安全門，有一個穿迷彩衫，gīt 單良槍，真 stū 兵女問我講：Are you all done? 我 kā 笑一 leh，伊就 hō 我過，攏無現身，我若是恐怖分子，彼逼，彼台 737 就會去 long 金門大橋，美國人到底會 long 過款神經緊張 e 日子過久？

巧如及文隆來接我，問我食飽未，我轉機時停真久，航空公司有 hō 我一張餐券。若無，我 tū 機場無愛食作物，因爲 siun 費，食落去，bat 有 gō 一工 e 記錄。巧如是我這邊台灣學生社講演之旅 ê 純經人，伊負責所有 e 行程安排。伊來 Michigan 大學社讀經濟學，tū 畢業。文隆讀電機研究所，In 是 Michigan 台灣同學會 (Taiwanese Student Association, MTSAA) 核心。Michigan 大學有兩個臺灣同學會，另外兩個全名姓，kan-tan 英文名無全 (Taiwan Student Association) 是以前 e 中國同學會改 e。Tsia è 台灣留學生約有五百人。兩個同學會關係不少只緊張，這逼 beh 来演講，聽講是 mā 烏鳴烏語四界飛，書話動樂 e 人真緊張，希望我 e 演講題目 kā 改 khah-sui-khui-leh，叫做：「多語 e 趨勢：新世紀 e 台灣文學及母語運動」，本底 in 我講題目是：「殖民政策 e 影響」。

演講是排明仔打 e 晚點二到四點。E 晚 tū fī 邦弟兄，邦弟兄 ma 有 tī Michigan 大學教台語，是第二代台美人學生組織 TASA è 社團活動，伊用加拿大政府出版，陳明雄二十前編 e 伊本《來學台語》，伊講這本上譜。因爲無學分，第一工十外個，上到尾仔 shuh 無幾個。

第二工 kap 第二代 TASA è 學生做伙食「iām-tsāh」。In 論討 Toronto è 餐廳、中國城 e 市仔，大家熟 kā 太熟，nā 像是 i 隔壁 nā，其實是 ai 出國，開車四點外鐘 tsiah 會到；演講 tsiah，有準備百人份 e 台灣標心，麻糬及珍珠奶茶，是 KeNy 出去 Toronto 買轉來。伊講按尼猶無 hām，某某人專工開車去買 2 個便當 tsāh-hām。

KeNy 截我去找校園 sēh 一下，我 10 多前 mā 是 hō 台灣學生社安排北美巡回演講，坐灰狗 bah-suh，利用歌熱，sēh beh kah 20 年間學校，去到加拿大 Toronto，mā 有來 Ann Arbor。彼逼吳宗信有 tsia 我用行 sēh 一 iā，我 hō 是濟濟燈片，感覺這個學校真 stū 建築物 mē-mē kak-kak，每個厝角都有雕刻，圖書館內底容那皇宮佈置，莫怪 tū 公立大學內底是上貴 e。經過 10 多，koh 加真濟建築物，mā 猶有當 teh 起 e 顯然是愈來愈興旺。

演講是 koh Engell Hall è 大禮堂，in koh 有印彩色海報、四員宣傳單，算是認真 tsah。出席者，並無足，並無預算 hām，約有四十人，不過頂頭回形眼，演講無真濟。

這是我第二遍用英語演講，雖然有準備演講稿，mā 是 koh 會緊張，頂頭決定先念詩來「破冰 (breaking ice)」，一方面 hō 家已 khan 鍛鍊。詩唸落去，規個氣氛龍來阿！我發現英語 mā 講加真滑溜，就 koh 用英語解詩 e 內容。後逼應該 koh kā 詞用電腦投起銀幕，效果一定 koh khah 好。這逼我有特別展示劉杰岳新發展 e 台語書寫軟體 TP (Taiwanese Package)，除了配合蘇芝明 e HOTSYS 以外，伊已經會 tāng 直接用電腦字盤拍出台灣字，調號，koh 可 tāng e-mail, 網際網路頂 kuan 流傳。Berkeley 演講轉來，有人寫電子批來問講我電腦頭 kian kām 有度數顯示羅馬字 e 調號，這逼我就拍 hō 在看。我一向反對人講因爲電腦 e 啟處理調號，所以自 mā 使用調號，電腦 bēi 啟，kā 電腦教 hō 伊會曉，咱人是 beh 用電腦，be 使顛倒去 hō 電腦限制，若是 kan-tan 用英語字模，拍字機就好，無彩工進步到電腦時代。Tsia è 符號亂是法語，西班牙語真早以前就 teh 用 e，咱台灣人敢真正比 khan 頂慢？

英語演講我加真有自信啊，不過演講 aih 精彩 mā 是愛用母語講，母語上 kai 有力，聽無 lā 人

I'm not there—當咱國際觀只 tshūn 王建民

■ Ho Bang-iu

2008年4月13日是Global Day for Darfur, 我tū 非洲看電視，國際新聞頭不斷連線到世界每 tsit-e 所在，原因是一群人，不管有名無名，lóng teh 為蘇丹發聲；就算講我人無 Taiwan，我全款 mā e-tāng 百分之百確定 Taiwan 平面 kā p 電視媒體，報導蘇丹遭害新聞應該是真少，無專報導；當好萊塢明星 a 為蘇丹發聲時，台灣人 kā -nā 知影去信義威秀擎天塔電影，當 K. Rowling 其他幾位百冊作家聯合簽名聲明，希望以藝能力量呼籲蘇丹佛祖刀子脫離戰爭時，台灣小朋友 a 全款快樂幸福去上課，當一群 fū i 索丹戰火當活活落少年，聚集 I 倫敦唐寧街 10 號首相府前時，台灣青少年坐忠孝敦連街 Starbucks 內底 him 呼明開講，tsia è 少年人可能達佛祖 toh long 無法清楚，甚至連手頭 hit 杯咖啡 bat 因爲咖啡豆生產機制 hōng 質疑剝衣索匹

亞農民，全球化問題 mā 無了解，i hō 是無趣知影，因爲 kan-nā 知影等 beh 由 lava iāh 是 Luxy tsit-thóh 。

Walter Lippman ti 《PublicOpinion》內底指出大眾傳播媒介影響民眾形成公共事務認知 a p 瞭解外世界 e 重要性；因爲外在世界上過複雜，致使一般民眾無法靠單靠個人經驗來理解，必須 i 靠大眾傳播媒介來吸收資訊，塑造個人「腦海當中 i 圖像」(the pictures in our head)。台灣人，你 kam-e-tāng 想家己 e 國際視野只 tshūn 王建民 kap 手頭 hit 無境外基金？

當媒體 long 選食時，lán 就 bē-tāng 自願來得著厭食症。I'm not there, but I have to care there.

(全文完)

《綠色短評》
李南衡

食了若按怎
看欲按怎？

台語文專刊

審署園
(244)

從台大「醫用台語」課講起 向維護台灣文化 ê 少年人致敬

幾點前我看著 2 位台大醫學系四年級學生朱子宏、張之巖主編一本《醫用台語教學》e 教科書，心內感覺 siok 喜歡。

根據 tsit-e 自序，我了解 tsia e 醫學生 ti 系學會 e 主導 kap 台大醫學院老師幫忙之下，恢復停止真 tsie 多 e 「醫用台語」課程，這 2 位同學 koh 主動將老師上課 e 講義錄音、phab 稿，用心編寫第一章「台語拼音教學」，幫忙讀者透過台語主音，學正 tsie 發音，了後 koh 以無全臨床科別分開章節，將每位老師 i 專科 tsia 用著 e 病名、症狀，以及病人說明病情時會用著 e 台語 long 有詳述 e 介紹。

編者之一朱子宏同學，伊的爸爸是「外省第二代」，所以 tsia e 台語 long 準音，tsia 可講台語張之巖同學幫忙之下，朱同學歡喜熱學台語正確發音 kap 押音。醫學院沈定信院長 kap 醫學系黃天祥主任 tsit-e 身底 long o-bé 身底真重視安好用著 tsia e 台語 long 有詳述 e 介紹。

編者之一朱子宏同學，伊的爸爸是「外省第二代」，所以 tsia e 台語 long 準音，tsia 可講台語張之巖同學幫忙之下，朱同學歡喜熱學台語正確發音 kap 押音。醫學院沈定信院長 kap 醫學系黃天祥主任 tsit-e 身底 long o-bé 身底真重視安好用著 tsia e 台語 long 有詳述 e 介紹。

當我聽到演員劉賢智歌星江少游講「希望大家 e-tāng 共同支持保留台灣文化」e 話，我激動 koh 目屎 beh 流來，特別吓 tsia beh kā 大家講是，劉賢智先生是客人，劇中有伊 kap in mān é 人真情對白 kap 歌曲，long 用客語來講。雖然我聽 tsia beh 哪是客語，但是配合著字幕，我 e-tāng 會領會著 tsia 仔細，全時 hō 我體會好朋友朱真一教授 i 我請 e 「客語 sū」。

Ti 新政府加速親中政策 e 訂律，有心人 long 替台灣前途 tsie 僅顧，最近觀察著 tsit-e 件 tsia-tsi，hō 我對青少年維護台灣文化能力有大 a 期望。希望新政行 tsie-thang be 記選舉時，講出「我是台灣人」e 承諾，tsi 政策上 kē hō 少年人這方面支持。(台譯 Uih-him)

書寫 —— 上尾 e 步數 田岡良

Tsia 篇 kap 公頌或猶原無關係，所講：「書寫一上尾 e 步數」kap 世界、人類、國家、社會 long 無 tsit-tsā，是尼 e 朋友 e 經驗，hō ka-ti，mā hō 無 tu 過 e 人 bōng 參考 tsing 聽。

Tsia 摺痕頭 giā-起-e 是按呢起 khān-e 胸次 tsit-tsā，無法好 a 嘴氣，想 beh kā 1 口氣，su hō 透徹，suah 做 bē 到，ni 知 heu-kām 就是 tsit 種感覺？(我無法回答 tsia 問題，因為 mā-bat 啟 hō-過)

症頭是憑頭來-e，mā-koh toh-sit-e 空 thóng 頭，toh-tsit-e 啟 kha 到，是無才調 pán-phue, 噴氣 e 問題過了後，是心痛，tsia 講 e 心痛，是 mā 是心內艱苦傷悲 e 心痛，是真正 e 心痛，是 mā 是心臟位 tsit e 心痛，mā 知，朋友講 koh 來 e 些 a 項症頭 i long ioh 有，因爲自來 mā 輪過幾 nā 摺-a，失眠是 tsia-tōh 有-e，若胃腸 e 問題-i，leh 有 1 段時間 e 工走 e 外調和 tsit-tsā，然後，koh 1 段時間換做便秘，爲著 tsia-e 問題 i 問 koh 舞不 at-hue-kō，連心電圖、大陽鏡 mā 照-e，另外兼抽血檢查，總-e 是 long 無病，thang 知 tsia-e 症頭的實是心理起跳，請是心理所致，mā-koh 表現 tsit-tsā 生理，是 tsit 點 a 都 hō 人 bē 假 siāu 得。

除去脚肚，食是 tsia 痛楚-e, tsit-e 朋友講：久無 tú-著，suah bē 記得是按怎以早 e-tāng long māi 食 mā 無要緊，ta e 問頭來-a，記 tsit 轉 004-a e tsie 道理真簡單：直直 ping 胃，想著食-e 就起 ping 胃，tsit-e 情形之下，雖然 eiui, mā-koh ping 胃 e 感覺 kā hit-e au 飢 e 感覺 ku-e 落，mā-tsia long 充飢食，mā 無足 beh 食。

我問 i 是按怎無代無志 e 起勢，i suah kā 我講 i 是 thiu-kang-e。

「Thiau-kang-e？」我 sa 無 i leh 講哈。

「是 thiu-kang-e，因爲，我 e 心 gāi-去-a！」

「你 e 心麻痺-a？」我接 tsia。「所以你甘願 hō tsit-lō 痘起？」

tsia 拼耳機同步翻譯。當然，若是邀請 e 單位做 bē 到，我 mā 無 beh 排除使用其他語言，來傳播台灣人脫離殖民文化，建立家己國家文學 e 決心。

Lut: 請時。俗用語。

2. 便分 (bán-hun): 誤點。

3. thut-tsia: 出生錯，亦說 thut-tshe 。

4. tsah: 搞帶。

5. iām-tsāh: 廣式茶點餐飲。

6. hām: 勇張不實。

7. 頗慢 (han-kān): 形容遲鈍、沒有才幹。

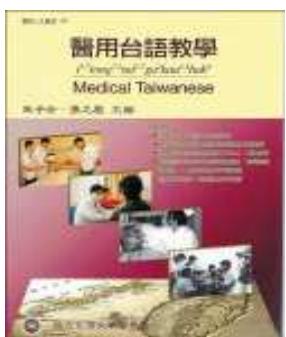
「Tōh, tse mā 無是無因端-e, 我是去惹-e, 我當然 tsie 逃閃，le-gōng-e, 是-i-hā, 我是承 tsie 中間是有部份出 tsie 衝 pōng, mā-koh, 這是 bē 啟 tsit-tsā 面對 tsit-tsā, māi 愈來愈慚-e 去, mā-tsia 明知 koh 影按呢做 e 致病，suah kā 看做是“痛苦 e 提醒”，若觀 koh 精神比-e 起來，艱苦的 tsit-tsā, 是 koh 好往銷的做活死人。」

「痛苦 e 提醒？」我 e 心內猶念，知影 tsia 有文本干涉 e 關係，是藍國亞 e 故事 e keywords。

「老對敵-a i 讲，我 iau 知底後 tsit-e 在對 tsie-leh。上大問頭，mā 是身軀 tsia-e 痛病，hiah-e 是 siū-lün-leh 就 e 得過-e，koh, hah-讲-e 起來是我 kai-甘願-e，hō in ka i 痘頭，mā-thang 食飽度老、闊 mā 知底，hō 我重 koh 注看 tsit-e 實現，無 koh 退閃，koh hō-lü-kāt-e, 是起 gōng-e 問題，人 e 直直 tsit-tsā，直直起 gōng, 嘎七都無法做，有時 tsie-hūi，有時大聲 hāu, kāng 款 e 是 e 直直起 gōng-e 問題，le-pān-得，mā bi 做得 tsia 代誌。」

講-e 起來真供端，lin-kū-無，tsit tsit 位朋友對付 tsit-e 老對敵 hōng起 gōng e 方式，是 māi e 人 tām-jē-nih，趁 iu 有氣力，想辦法去外口 sa 本冊致心 ka 講，tse, 是主要 e 步數。問題是，想 bē 到主要 e 步數 mā 有變路路 kāt-e 時，ing kāg kā 我講：in tau hit-hāt-e 上近 e 24 小時鐘 & MacDonald's 今 a 日翻點關 beh 做消毒，i uah 親像舊約聖經內底 beh bē 入去避閃 e 城 e kha-siāu-hō 人趕趕-e 出來。

「按呢 beh 按怎？」「無法度-a」i iān-me，我書寫，是上尾 e 步數。」



王康陸博士紀念基金會

王康陸博士終生獻身於台灣獨立建國運動，他主張以愛及非暴力的原則來抗爭強權。他旅居美國 27 年，一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動。1991 年 10 月台灣獨立建國聯盟成立，王博士被棄在美的一切，闖關回台。被國民黨逮捕，並以叛亂罪起訴關在土城看守所 7 個月。出獄後他全心全力在台北的台獨聯盟總部工作，擔任秘書長，積極推展台灣獨立運動。1993 年 10 月 12 日王康陸在文化大學演講後，歸途中受政治謀害，發生離奇車禍而喪生，享年僅 52 歲。

王康陸博士紀念基金會也與全美台灣人權協會合辦設立王康陸人權獎，每年頒獎給對提高台灣人權有奉獻的工作者。

王康陸博士紀念基金會地址：

154 Chadwick Pl., Glen Rock, N.J. 07452-3115

請賜
躍投稿
e-mail: chuniok@iomaji.com

別人 è 自由 kap 利益」 chit-é 前提頂 kōan，並且 beh kap 緊繫護「自由 è 制限」 è 管理體制 pi-phi，sōan 落來，就是「大魚食小魚，小魚食蝦 pi」，到出尾，就是「ták-é 落水平平沉」，拙者看 bē 出，chit 種「目標」有啥物價值 ti-leh？

1月29早起，1?中年人行過台北市承德路 è 亭 á 跛，「khōa」1聲 phiū 1糊痰 tī 亭 á 跛 è 塗 kha。結果，hit 涼痰是 m̄ 是 tiōh 等人店面關門了後，顧店 è 人 giāh 掃手 kap 拖布來清？Koh 若無清 leh，kám m̄ 免問 hit-é 中年人 è 痘「有清無清」，若無清來講，等痰 tu。細菌 kap 病毒飛入某 mīh-é 過路人 è 鼻空內底，開始四界 òe，請問，chit 款阿弟仔 kā 分類做「我無請冊」 è 光榮行爲；是有倫敦偉大 è 目的 beh chia%，哈人 beh 請來鼻旁果，捶烏豆 è 理想，不過是 teh chiu-chhōa ták-é 死。」

人當然無定著有讀冊 è 必要，m̄-koh 人 thái-thó-é-sái 無思考 è 責任 leh(上低 è 標準：m̄ 是 ka-tí 好就好)。阿弟仔，你做？「非主流」 è 抗議音樂工作者，是 m̄ 是有時 chūn 為著 beh 煙燄你 è 聽眾 (che kap hōan-sé 賦 è 商業音樂 è 本質無捨無全？)，m̄ 啟 chia% á leh am-khám 你 è 良心？你 kám m̄ 知，單純 è 白賊並無 hiāh 恐怖，是 hit 款 kā 好 kap bái、真 kap 假 thau-lám è 半真假 chiah 有影不正驚吓人（而且 è 害 m̄ 人），你抗議 è 無 beh 三思 (sám-su)，接呢，是 toh 位比鑽銳進 è 商業音樂界 kah「自然」 m̄a?Kiam-chhái chit-lō thau-lám 是 koh-kah 可惡 kán m̄ 是？

(beh 武力革命 nōh 實際上去採取行動，mái kan-ta" è-hiáu phún chhui-nōa 呪 chhōa 別人死！) 按呢請問韓國 è 前 chit 任總統是按怎選 tiú-é？韓國主流媒體按怎 chau-that 嘘武絃-é，少年 è 支持者 koh 是按怎透過網路買甲突破主流媒體勢力，成功嚴厲保守派 kap 媒體 è 大軍-é？

用銳用刀就準革命成功-a，kám 就有才調改變 kap 你想法無全 è 人 in è 想法？咱若連日本時代台灣文化協會 in è 宣傳、啓蒙 è 热情都無，kan-ta" è-hiáu 怨嘆「in è 制度、in è 意識型態、in è 文化霸權、in è 步 kap 媒體使弄」，按呢咱有影 su* 過看 kā-tí 無 lab! 呀記得國內、國外、歷史前後分明 lóng kā 啟證明：咱有機會！只要有步數、有 mi-chi" phah-piá%，咱 chāi-chūi 有法度贏！啥人講游擊隊一定戰 be 過正板軍，越南戰爭 è 時，美軍有戰車、飛行機 kap 大損，武器 khab 好越共 biāh 濟，越共 kám 就全 hō 美軍 thui 軟 á？

Che 是「宣傳」 è 戰爭，是「運動」 è 戰爭，咱若輸-過，m̄-thang kan-ta" 呀想人民 gōng 人民無水準（雖同我 mā 接呢想），咱 ai 問講：「是按怎咱無法度說服大多數人，咱 è 理想 kap 想法明明是 kah好-in-é！」

一來二去，宣傳 kap 選舉總是 kah 好弄刀 kap 彈銳！Beh 教母語、beh 變改台灣 è 未來，咱尊重人民 è 選擇，m̄-koh 終極無放棄爭取人民、說服人民 è 機會 kap 權利！

咱 tiōh kah piá" 勢 lah!

想」 chiah 是「理想」，別人 è 主張 kóng 是「激想」 (hám-siú%)？

影徹內底 è 小弟 beh á Eire 全島獨立無受英國束縛，beh 實行社會主義 thang 拯救下層人民脫離亦 iau 飢：大兄 leh? 大兄 kám 無 á Eire 全島光復？大兄 kám 歡喜 sòng-hiong 人艱苦？咱明陞拘影 m̄ 是，大兄 kan-ta" è 球形化，先 ti hit-é 階段 è 進展 khā hō chái，先 kā 戰爭結束，chiah koh tāuh-tāuh-á 爭取奮鬥，khab 免 koh 有人流血、khab 免因為戰輸連談判取得 è 成就 chiau 無，咱 kiám-chhái 無法度接受講 in 兩?人 lóng 有理想（因爲咱 è 頭殼有影 ka-tí è 理想 teh 主裁），m̄-koh kám 有影足簡單就 beh 講是大兄 iah-chiah 是小弟「無理想」、「無天良」？

觀，來思考原住民歷史事件。

2008/03/29

2008/03/30

2008/04/03 修 北投

台語文專刊

蕃薯園

臺灣文學研究
e-mail: chuniok@lomaji.com

An error occurred while printing this page.

Error: **undefined** Offending Command: **F**

Suggestions:

Restart your printer and send document again. Try proof print or moving some of the non-printing elements off the page.